**टीकाटिप्पणी**

**लई व्युत्पत्ती नको**

**विश्वनाथ खैरे**

विनोबांच्या ईशावास्य-वृत्ती तली ‘रयि-लई’ विषयक टिप्पणी (क्र. १९७) अशी आहे.

“राये । म्हणजे ‘रै’ कडे. ‘रै’ आणि ‘रयि’ असे दोन शब्द वेदांमध्ये वारंवार येत असतात. मुळात एकाच शब्दाची ही दोन रूपे आहेत. तरी त्यांत अर्थाच्या वेगळ्या छटा आहेत. ‘रयि’ शब्दाचा अर्थ ‘समृद्धी’ असा होतो. आमच्या कुणबाऊ मराठीतील ‘लई’ (म्हणजे पुष्कळ, फार) ह्या शब्दाला वैदिक ‘रयि’चा आधार आहे. ‘रयि’ शब्द उपनिषदांनी स्वतःच असा विवरला आहे :

‘रयिर् वा एतत् सर्व यन् मूर्त चामूर्त च ।’

[मूर्त अमूर्त सर्वच रयि होय.] प्रश्नोपनिषद् १-५

“‘रै’ शब्द मुख्यतः आनंद दर्शवितो. त्याचेच दुसरे रूप ‘रे’ असेही होते. ‘रेवा’ शब्दात ते उपलब्ध आहे.‘रे-वा’ म्हणजे ‘नर्म-दा’, आनंद देणारी – आनंदमयी. पण रै आणि रयि दोन्ही मुळात एकच असल्यामुळे दोन्ही अर्थच्छटा एकवटून ह्या मंत्रात ‘रै’ चा अर्थ परम आनंद असा निष्पन्न केला आहे.”

यापुढील दोन टिप्पणींमधे थोडे आणखी विवरण आहे:

(१९८) “ईश्वरदर्शन (मंत्र १६) आणि ईश्वरप्रवेश (मंत्र १७) हाच परम आनंद होय. हाच ‘रयि’, हाच ‘लई’...”

(१९९) “‘रै’ शब्द जणू धन-विरोधी म्हणून उभा केला आहे. जीवनाचे साध्य रै आहे, धन नव्हे; असे सुचवायचे आहे...”

या टिप्पणींमधल्या व्युत्पत्तींचा विचार येथे करायचा आहे. त्यांच्याविषयी अधिकारी व्यक्तींची मते प्रकट झालेली आहेत. ती थोडक्यात अशी आहेत :

पहिले मत आचार्य लिमये यांच्या ‘संपरीक्षण’त (नवभारत ऑक्टो. १९९६, पृ. ३५) आले आहे. त्यातला संबंधित भाग असा : “‘रयि’ (पुल्लिंगी) हा शब्द ‘रा = देणे’ या धातूपासून बनलेला आहे. हा इतर भाषांतूनही आढळतो. जर्मन ‘रिश्थुम्’, इंग्रजी ‘रिच्’ व लॅटिन ‘रेस्’ यांचा मूळ अर्थ ‘संपत्ती’, ‘मालमत्ता’ इत्यादी आहे. अग्नीला ऋग्वेदात ‘रयिपतिः रयीणां’ असे म्हटले आहे. आमच्या कुणबाऊ मराठीतील ‘लई’ (म्हणजे पुष्कळ, फार) ह्या शब्दाला वैदिक ‘रयी’चा आधार आहे, ही व्युत्पत्ती चिन्त्य आहे. ‘रयि’ व ‘लई’ या दोन टोकांमधले दुवे दाखवणिण्याचा प्रयत्न केला पाहिजे. कुलकर्णी यांनी आपल्या कोशात ‘अपभ्रंश लई अतिशय इत्यर्थे लोकोक्तौ (हेमचंद्र)’ एवढाच उल्लेख केला आहे. हेमचंद्राच्या मागे जाण्याचा प्रयत्न केलेला नाही. ‘रेया म्हणजे नर्मदा, आनंद देणारी आनंदमयी.’‘रेया तु नर्मदा’ असे अमरकोश म्हणतो. क्षीरस्वामीने ‘रेवृ प्लवगतौ’ अशी व्युत्पत्ती दिली आहे, तीच विनोबांच्या व्युत्पत्तीपेक्षा अधिक ग्राह्य वाटते. ‘रि=वाहणे, वाहविणे’ या ऋग्वेदातील धातूचा त्याला आधार आहे. उदा., ‘यो हत्वाsहिं अरिणात् सप्त सिन्धून्’ (ऋ. २,१२,३). तात्पर्य, रयि शब्दाचा मूळ अर्थ धन असला तरी ‘आध्यात्मिक संपत्ती’ असाही व्यापक अर्थ करता येईल, हा भाव विनोबांनी १९९व्या टिप्पणीत फारच जोरदार व समर्पक रीतीने व्यक्त केला आहे.”

दुसरे मत त्याच अंकात, ‘संपरीक्षणा’च्या प्रास्ताविकात आलेले, श्रीनिवास दीक्षित यांचे :

“मराठी भाषेवर प्रेम असणाऱ्यांच्या दृष्टीने अठराव्या मंत्रातील ‘अग्ने नय सुपथा राये अस्मान्’ या पहिल्या ओळीतील ‘राये’ या शब्पदावरील विनोबांचे भाष्य महत्त्वाचे आहे. ते म्हणतात, ‘रयि’ या शब्दाचा अर्थ समृद्धी असा होतो. लक्षणेने त्याचा अर्थ ‘पुष्कळ, फार’ असा होईल. ग्रामीण मराठीतील ‘लई’ या शब्दाला विनोबा वैदिक ‘रयि’चा आधार देऊ इच्छितात.” (उक्त. पृ. १७)

कुलकर्णी यांच्या व्युत्पत्तिकोशाची दुसरी आवृत्ती १९६४ साली निघाली. तिच्यात विनोबांनी सुचवलेली व्युत्पत्ती, त्यांच्या नावे, प्रश्नांकित का होईना, अंतर्भूत झाली आहे. रयि व लई या दोन टोकांमधले दुवे शोधण्याचा किंवा हेमचंद्राच्या मागे जाण्याचा प्रयत्न मात्र तिथेही झालेला नाही.

**रयि-लई चा विचार**

विनोबांच्या मते, कुणबाऊ मराठीतल्या लई ला वेदातल्या रयि चा आधार आहे. वेदिक संस्कृतातूनच मराठी आदी भाषा अनेक अवस्थांमधून विकसित होत आल्या आहेत या मान्य मताला अनुसरून, ‘लई’ हा मराठी शब्द ‘रयि’ या वेदातल्या शब्दावरून आला आहे, असा विनोबांच्या विधानाचा अर्थ आहे. ‘ही व्युत्पत्ती चिन्त्य आहे’ या ‘संपरीक्षणा’तील विधानाचा आशय तोच आहे. अशी व्युत्पत्ती साधार सिद्ध करण्यासाठी मधल्या शब्दावस्थांची नोंद करायला हवी. ती विनोबांच्या टिपणीत आली नाही. ‘संपरीक्षणा’त व्युत्पत्ती मान्य असली तरी या उणिवेची जाणीवही आहे. म्हणून,‘या दोन टोकांमधले दुवे दाखविण्याचा प्रयत्न केला पाहिजे’ इतकेच त्याविषयी म्हटले आहे. इतर कित्येक व्युत्पत्तींचा विचार, संस्कृत परंपरेला धरून विस्ताराने झाला आहे, तसा या व्युत्पत्तीचा झालेला नाही. दीक्षित यांच्या प्रास्ताविकातही हे मधले दुवे दाखवलेले नाहीत. तरी ही व्युत्पत्ती त्यांनाही मान्यच दिसते. इतकेच नाही तर, या व्युत्पत्तीने मराठी भाषेवरचे प्रेमसुद्धा गुणित व्हावे असा त्यांचा भावपूर्ण अभिप्राय आहे. या भावपूर्णतेचा कोरडा भाषाशास्त्रीय आधार मात्र, मराठीची आद्य जननी वेदिक संस्कृत या मान्य मताचाच आहे.

म्हणजे ‘रयि’ हे वेदिक रूप आणि ‘लई’ हे कुणबाऊ रूप यांच्यामधला. हेमचंद्राने नोंदलेला लोकोत्कीचा, एकच दुवा शास्त्रदृष्टीने उपलब्ध आहे. त्यावरून ‘लई’ हा शब्द अकराव्या शतकाच्या अखेरीस बोलण्यात होता हे कळते. हेमचंद्रानेही तो देशी म्हणून सांगतिला आहे, संस्कृतशी त्याचा संबंध जोडलेला नाही. त्यामुळे ‘लई’ चा संस्कृतशी संबंध विनोबांनीच प्रथम सुचवला आहे असे म्हणता येते.

या संबंधाचा मूळ आणि मुख्य आधार ध्वनिसाम्य हा आहे हे ध्यानात ठेवणे जरूर आहे. ते साम्यही ‘र ल यांच्यात अभेद असतो’ यासारख्या तत्त्वावर आधारलेले आहे. दोन्ही शब्द पूर्णपणे सारखे आहेत असे नाही. रयि चे मूळ विनोबांच्या मते ‘रे’ तर ‘संपरीक्षणा’नुसार ‘रा’ असे आहे. ही मुळे सुचवण्यातही ध्वनीचा आधार मुख्य आहे.

**व्युत्पत्ती आणि अर्थ**

अर्थाच्या अंगाने वृत्तीतले विवेचन असे मांडता येईल :

(‘=’ म्हणजे ‘समान अर्थी’)

रयि ‘=’ रै.

‘रयि’चा अर्थ ‘समृद्धी’, लक्षणेने ‘पुष्कळ,फार’. म्हणून, रयि >लई.

‘रै’चा अर्थ ‘आनंद’. रै ‘=’ रे.रे >रेवा. रेवा ‘=’ आनंदमयी ‘=’ नर्म-दा

(रयि <रै) ‘=’ रै = परम आनंद

याउलट, ‘संपरीक्षणा’ नुसार, रयि <रा (= देणे). रयि = धन; (अर्थ व्यापक करून) ‘आध्यात्मिक संपत्ती’

रयि ‘=’ इं. रिच्, ज. रिश्थुम्, लॅ. रेस् (= संपत्ती, मालमत्ता).

रेवा <रेव् (= प्लवगति = उड्या मारीत जाणे).

आधार ‘रि’= वाहणे, वाहविणे.

‘रेवा, नर्मदा’ अमरकोशानुसार समान अर्थाचे आहेत.

वृत्ती आणि ‘संपरीक्षण’ यांच्या अर्थपद्धतींमध्ये थोडासा फरक दिसण्यासारखा आहे. ‘वचनाला अर्थाचा भार होत नाही’ ही वृत्तीच्या प्रस्तावनेतली प्रतिज्ञा आहे. तीनुसार रयि या शब्दाचे अर्थ ध्वनिसाम्यावरून आणि लक्षणेने विस्तारीत नेले आहेत. यासाठी नामशब्द जसेच्या तसे विचारात घेतले आहेत. ‘संपरीक्षणा’त, संस्कृत परंपरेनुसार धातुमूलक व्युत्पत्तींवरून नामशब्दांची अर्थनिश्चिती करण्यावर भर आहे. त्यामुळे, वृत्तीतल्या अर्थाशी फार मतभेद दाखवला नसला तरी, व्युत्पत्तींविषयी मात्र मतभेद नोंदवला आहे. उदाहरणार्थ, वृत्तीतल्या ‘युयोधि’च्या विवेचनाबद्दल ‘संपरीक्षणा’त म्हटले आहे: ‘हे सर्व विवेचन व्याकरणदृष्ट्या साफ चुकीचे आहे. तात्पर्यार्थाबद्दल मतभेद नाही, परंतु शब्दार्थाबद्दल खास आहे.’ येथे ‘व्याकरणदृष्ट्या’ म्हणजे ‘व्युत्पत्तिदृष्ट्या’ असा अर्थ आहे. ‘युयोधि’ या पदाचा अर्थ, त्यात ‘यु’ आणि ‘युध्’ या दोन्ही धातूंचा संयुक्त अर्थ धरून काढावा का, ‘यु, पृथक् करणे’ या एकाच धातूवरून काढावा, हा मतभेदाचा मुद्दा आहे. रयि आणि रेवा या पदांच्या व्युत्पत्तींविषयी याच स्वरूपाचा मतभेद आहे असे आपल्याला दिसून येते. तो इतक्या परखड शब्दांत व्यक्त झालेला नाही इतकेच.

खरे पाहिले तर, व्युत्पत्तीचा प्रपंच शब्दार्थनिश्चितीसाठीच केलेला असतो. त्यामुळे व्युत्पत्ती चुकीची असली तर शब्दार्थ किंवा तात्पर्यार्थही चुकीचा असला पाहिजे. तसे रयि, रेवा इत्यादी शब्दांच्या बाबत का धरले जात नाही याचा शोध घेणे उद्बोधक होईल.

**व्युत्पत्तीसाठी कल्पिलेले धातू**

‘संपरीक्षणा’त ‘रयि’ याचा अर्थ ‘धन’ असा मान्य केला आहे. इतकेच नाही, तर त्याचा ‘आध्यात्मिक संपत्ती’ असा व्यापक अर्थ करण्यालाही संमती दिली आहे. धन या अर्थाला टेकू म्हणून दिलेल्या शब्दांचे अर्थ अनुक्रमे ‘श्रीमंती’ (ज.), ‘श्रीमंत’ (इं.), ‘राजा’ (लं.) असे आहेत. त्यांचे व्याकरणी शब्दप्रकार धन च्या सामान्यनाम या प्रकाराशी जुळत नाहीत. लॅटिन शब्दांचा अर्थ अगदीच निराळा आहे आणि त्यावरून राजा या संकल्पनेवरून श्रीमंती या संकल्पनेचा शब्द त्या भाषांमध्ये बनत गेला एवढे समजून येते. संस्कृतेतर भाषांमधल्या समान शब्दांचा आधार, रयि च्या अर्थनिश्चितीला फारसा उपयोगी वाटत नाही.

‘रयि’ हा शब्द रा=देणे या धातूपासून बनलेला आहे, या विधानाचा विशेष विचार केला पाहिजे. बहुतांश नामशब्दांच्या मुळाशी कोणतातरी धातू म्हणजे क्रियाशब्द असतो ही धारणा यामागे उभी आहे. वास्तविक, भाषेत शब्द आधीचे असतात आणि व्याकरण-व्युत्पत्ती इत्यादी विवेचनात्मक चिकित्सा किंवा विश्लेषणे नंतर येतात. धातू म्हटले जाणारे शब्द अशा विश्लेषणातून प्राप्त झालेली कल्पित शब्दरूपे असतात. त्यांना प्रथमता देऊन, एखादा नामशब्द ‘अमुक धातूपासून बनला’ असे म्हणणे भाषेच्या विकासप्रक्रियेला धरून नसते. स्पष्टपणे दिसणारे एखादे क्रियापदरूप ‘अमुक धातूपासून बनले’ असे फार तर म्हणता येईल. पण ‘आख्यातजानि नामानि’ (नामशब्द धातूंच्या रूपांवरून बनतात) हा संस्कृत व्युत्पत्तीचा एक मूलभूत सिद्धान्त होऊन राहिला आहे. त्यामुळे ‘अमुक शब्द तमुक धातूपासून बनला आहे’ हे सदोष विधान व्युत्पत्तीत सर्रास केले जाते. या प्रवृत्तीविषयी सोस्यूर या भाषाविज्ञानिकाच्या कोर्स इन जनरल लिंग्विस्टिक्स या प्रसिद्ध ग्रंथात म्हटले आहे (पृ. १८४).

“जुनी शिष्ट रीत शब्दांची विभागणी धातू सामान्यरूपे, प्रत्यय इ. प्रकारांत करून या भेदांना एक परम मूल्य चिकटवीत असे. बोप्प आणि त्याचे शिष्य वाचताना, आपल्याला असे वाटेल की, ग्रीकांनी अनादी काळापासून आपल्याबरोबर धातू आणि प्रत्यय यांचे एक गाठोडे बाळगले होते, ज्याचा उपयोग ते शब्द बनवण्यासाठी करीत. आणि असे की, ते बोलताबोलता आपले शब्द उत्पादण्याचे कष्ट घेत. उदा. त्यांच्या लेखी पातेर म्हणजे पा धातू + तेर् प्रत्यय.... इ. ”

या अवतरणातील ग्रीक पातेर् आणि संस्कृत पितृ हे समशब्द मानले जातात, आणि पितृ या शब्दातही मूळ धातू ‘पा, रक्षण करणे’ आहे अशी व्युत्पत्ती दिली जाते. तिलाही या दोन शब्दांतल्या प या ध्वनीच्या अस्तित्वाचाच प्रमुख आधार आहे. त्याचप्रमाणे रयि व रा या दोन शब्दांची स्थिती आहे. रयि हा शब्द भाषेत आधीचा; त्यात रा हा धातू कल्पिला आहे. अर्थाच्या अंगाने पाहिले तर ही अनाधार स्थिती आणखी उघड होते. धन, संपत्ती किंवा मालमत्ता या ‘मिळवायच्या’ गोष्टी. त्यांचा वाचक जो शब्द त्याचा ‘देणे’ या अर्थाच्या धातूशी संबंध असा लावता येईल? त्या धातूवरून शब्द निघणे आणखीच दूर.

‘संपरीक्षणा’त वृत्तीतल्या व्युत्पत्तीला सुचवलेला पर्याय असा अस्वीकार्य ठरतो. वृत्तीतल्या अर्थविचारक व्युत्पत्तीचे काय? रेय ‘=’ रै ‘=’ रयि, असे सुचवताना रै किंवा रे यांना धातू म्हटलेले नाही हे खरे; पण रे याचा अर्थ ‘आनंद’ सुचवण्यात मोठाच वळसा घेतला आहे. रेवा हे नदीचे विशेषनाम, नर्मदा हे तिचे दुसरे विशेषनाम. नर्मदा या नामाची फोड ‘नर्म-दा’ असा तो समासशब्द धरून केली. त्यावरून त्या विशेषनामाचा अर्थ ‘आनंद देणारी’ असा ठरवला. मग रेवा या दुसऱ्या विशेषनामाचा अर्थही तोच असला पाहिजे असे धरून रे (आणि मग) रै या दोघांना ‘आनंद’ असा अर्थ दिला. ‘संपरीक्षणा’त रयि ला ‘आध्यात्मिक संपत्ती’ असा व्यापक अर्थ दिला, तसाच वृत्तीत रै ला ‘परम आनंद’ हा व्यापक अर्थ दिला. तसाच वृत्तीत रै ला ‘परम आनंद’ हा व्यापक अर्थ दिला.

‘संपरीक्षणा’ने तात्पर्यार्थ मानला असला तरी ‘रेवा’ ची व्युत्पत्ती ‘रेव् म्हणजे उड्या मारीत जाणे (प्लवगति)’ या धातूवरून ग्राह्य मानली आहे. भारतीय संस्कृतिकोशात नर्मदेला ‘उड्या मारणारी म्हणून रेवा’ हे नाव मिळाल्याचे म्हटले आहे. रेवा आणि नर्मदा ही दोन वेगळी नावे आहेत आणि ते दोन शब्द समानार्थक नाहीत एवढे तरी यावरून स्पष्ट होईल.

संस्कृत शब्दांच्या व्युत्पत्ती करण्याचा परंपरागत मार्ग खाचखळग्यांचा आणि वळणांचा आहे हे यावरून लक्षात येईल. ‘संपरीक्षणा’च्या प्रास्ताविकात दीक्षितांनी म्हटले आहे की, ‘या विषयात कल्पना जितकी खोलवर चालवावी तितका अधिक लाभ होऊन विषय विशद होण्याला व बुद्धीवरील भ्रमपटले दूर होण्याला मदत होते.’ संस्कृत परंपरेने विविध व्युत्पत्ती सुचवणे हा ‘कल्पना खोलवर चालवण्याचा’ भाग आहे. त्यातून पूर्वनिश्चित इष्ट अर्थ काढून दाखवला जातो इतकाच लाभ होतो. व्युत्पत्तिविचारावर साठलेली भ्रमपटले मात्र त्या विशद अर्थातून सारखी डोकावत राहतात.

**लोकभाषांतून व्युत्पत्ती**

व्युत्पत्तींना परंपरागत संस्कृत भाषाशास्त्राबरोबर आधुनिक भाषाशास्त्राचाही आधार ‘संपरीक्षणा’त दाखवलेला आहे. या दोन्हींची यासंबंधीची मूलभूत गृहीते अशी मांडता येतील : संस्कृत भाषेतल्या शब्दांचे मूळ वेदांपर्यंत पोचवता येते. परंपरेनुसार, वेदातले शब्द आद्य शब्द असल्यामुळे त्यांच्या मागे जाण्याचे कारण नाही (‘रयि’चे मूळ ‘रा’ धातू). आधुनिक भाषाशास्त्रानुसार, संस्कृत ही भारत-युरोपीय (इंडो-युरोपियन) कुळातली भाषा असल्यामुळे, वेदातल्या शब्दांच्या मागे भारत-युरोपीय या कल्पित भाषेतले कल्पशब्द असतात. त्यांचा आणि ग्रीकपासूनच्या युरोपीय भाषांतल्या शब्दांचा आधार संस्कृत व्युत्पत्तीला घेणे शास्त्रपूत आहे (रयि शी समान जर्मन वगैरे शब्द). भारतातल्या चालू भाषांची आधुनिक भाषाशास्त्रानुसार तीन प्रमुख कुळे आहेत. त्यांतल्या भारतार्य (इंडो-आर्यन) कुळाच्या भाषांतले शब्द संस्कृत शब्दांत कालभेदी बदल होऊन बनलेले आहेत. (परंपरागत व्युत्पत्तीत त्यांना संस्कृत शब्दांचे ‘अपभ्रंश’ म्हणतात.) दक्षिणी आणि आस्ट्रिक या उरलेल्या कुळातल्या भाषांशी संस्कृतची शब्दांची देवाण-घेवाण झाली आहे, पण संस्कृत शब्दांच्या व्युत्पत्तीवर तिचा काही परिणाम नाही (रयि वरून लई हा शब्द).

पहिल्या गृहीताला ‘शब्दाच्या मुळाशी धातू असतो’ या तत्त्वाची जोड परंपरागत व्युत्पत्तीत दिलेली असते. त्यासाठी धातुपाठ या नावाची जी संस्कृत संकलने आहेत त्यांचा आधार घेतला जातो. धातुपाठांत धातूंचे ‘अर्थ’ दिलेले असतात. धातू आधी आणि त्यांच्यावरून निघालेले शब्द नंतर असा क्रम प्रत्यक्षात असता, तर धातू स्पष्ट आणि निश्चित असते आणि त्यांचे अर्थ प्रमाणित असते. तसे नसल्यामुळे आणि संस्कृतात साधित रूपे ‘धातू’ हून खूपच बदललेल्या स्वरूपात दिसत असल्यामुळे, धातू कल्परूप असतात व ही कल्परूपे कल्पकाच्या कल्पनेनुसार बदलू शकतात. याची पुढची पायरी म्हणजे या कल्परूपाला साधित शब्दाच्या आशयावरून ‘अर्थ देणे’ ही होते. हा आशय दोन व्यक्तींना वेगळ्या प्रकारे भावल्यामुळे (रेवा ‘आनंदमयी’ व ‘उड्या मारणारी’) वेगळेच धातू आणि वेगळेच अर्थ सुचवले जातात. याच्याही पुढे जाऊन, दुसऱ्या बोलीतून किंवा भाषेतून आलेल्या शब्दाच्या अंदाजे अर्थावरून त्या एकाच शब्दापुरते धातूचे कल्परूप सुचवणे (उदाहरणार्थ, ढुंढ्, ग्लेच्छ् असे धातू काही धातुपाठांत नमूद आहेत). अगदी विशाल संस्कृत शब्दकोशातही अशांना नातेवाईक किंवा समान शब्द सापडत नाहीत, ही त्यांना ओळखण्याची एक खूण आहे.

वरच्या गृहीतांमध्ये, किंवा एकूण भारत-युरोपीय भाषाशास्त्रातच, भारतात चालू असलेल्या भाषांच्या शब्दभांडारांना फारसे महत्त्व नाही. त्यांतल्या भारतार्य मानलेल्या भाषांचा तुलनात्म कोश टर्नर यांनी केला आहे, त्यात उपलब्ध किंवा कल्पित संस्कृत शब्द माथ्यावर देऊन मग ‘त्यांतून निघालेले’ चालू भाषांतले तुल्य शब्द दिले आहेत. या कोशात मराठी ‘रेव, रेंव=बारीक वाळू’ या शब्दाचे ‘मूळ’ म्हणून ‘रेव=वाळू, धूळ’ हा संस्कृत कल्पशब्द दिला आहे. समाजातल्या शब्दघडणीचा स्वाभाविक क्रम पाहता, मराठी ‘रेव’ हा शब्द ‘रेवा’ या नदीमानाच्या खऱ्या अर्थाला जास्त जवळचा आहे हे लक्षात येईल. याशिवाय पुढील मराठी शब्द संदर्भपूर्ण आहेत: रेवट (वाळूची, रेताड); रेवठा (वाळूचा ढीग, रास); रेंवडा (वाळू, रेती, रेताड जागा); रेवण रेवंण (रुतण, रुपण, दलदलीची जागा); रेवणे (चिखलात अडकून पडणे); रेवसळ (रेताळ); रेवाळ (वाळू, धान्यातील कचकच); रेवा (बारीक रेती, गाळ: ढगांची दाटी, धुके, खार). यांच्या जोडीला रेवस हे बंदराचे नावही ध्यानात घ्यावे. हे सर्व पाहता, रेव हे नदीचे नावच संस्कृत नसून मराठीसारख्या लोकभाषेच्या प्राचीन बोलीतून संस्कृतात घेतले गेले असे म्हणता येते. म्हणूनच संस्कृत कोशात ‘रेवट (रानडुकर). बांबू अथवा धूळ असा एकच शब्द रेवाला जवळचा असा सापडतो. आणि म्हणूनच क्षीरस्वामींना रेव् हा ‘शंकास्पद’ धातू केवळ व्युत्पत्तीसाठी सुचवावा लागतो.

वेदातल्या संस्कृतच्या समकालीन लोकभाषा (किंवा लोकबोली) या तारकांकित भारत-युरोपीय भाषेसारख्या कल्पभाषा नव्हत्या. कुळभेदामुळे संस्कृत व्युत्पत्तीतून बाजूला ठेवलेल्या दक्षिणी भाषांमध्ये (आणि वस्तुतः भारतार्य मानलेल्या भाषांमध्येही) त्यांचे अवशेष अजूनही विद्यमान आहेत. मराठी रेव चे समानार्थ शब्द कातगडे यांच्या कन्नड-मराठी कोशात सापडतात : रेवे – रेव, गाळ, वाळू, रेती; बंदर; रेवानदी. रेवु – बोटीचा धक्का, बंदर. याशिवाय संस्कृत रै चे समशब्दही दक्षिणीत आहेत : सं. रै – मालमत्ता, भुंकणे, आवाज करणे. तमिळ इरै – आवाज करणे, समुद्र गरजणे. त. इरै – कुणीही थोर, राजा. इरैमै – राजमहिमा. या सर्व शब्दांच आद्य र च्या आधी इ येणे ही तमिळ ‘भाषे’ची लकब आहे, ‘बोली’त इ लुप्तही होतो. म्हणजे दोन्ही भाषाकुळांत हे शब्द सारखेच आहेत.

नर्मदा हे नावही असेच लोकबोलीतल्या बोलाचा ‘उद्भ्रंश’ होऊन संस्कृत झाले आहे. कन्नड नरुजु – बोरखडी वाळू, कच. तेलुगु नरुमु, नरुमाडु – पूड करणे. अर्थात वाळूदार म्हणून ‘नर्मदा’ आणि ‘रेवा’ अर्थदृष्टीने एकच आहेत. ही नावे नर्मदेच्या मुखाकडच्या पात्राकाठी राहणाऱ्या लोकांच्या बोलींतून आली. ‘उड्या मारणारी’ हे वर्णन नर्मदेच्या उगमाकडल्या धारेला लागू पडेल. ‘कड्यावरुनि घेऊन उड्या । खेळ लतावलयीं फुगड्या’ असे बालकवींनी निर्झरास म्हटले आहे. क्षीरस्वामींनी त्या उगमाच्या भागावरून रेवा शब्दाच्या उगमाच्या धातूची कल्पना केली आणि \*रेव् हा कल्पधातू सुचवला.

**पाने, लई, रयि**

रेवा चे मूळ लोकोक्तीतले ‘रेव’ हेच असले तरी लोकबोलीतला त्याचा अर्थ वस्तुवाचक आहे, तर संस्कृतातला कल्पित अर्थ काहीसा गुणवाचक होता. वस्तुवाचक शब्द अधिक पूर्वीचे असतात. तसा लोकोक्तीतला रेव अधिक पूर्वीचा, त्यावरून लोकोक्तीतलेच नदीनाम संस्कृतात रेवा म्हणून येण्याच्या आधीचे म्हणता येईल.

रयि म्हणजे समृद्धी ही भाववाचक संकल्पना आहे. त्या शब्दावरून ‘फार’ या अर्थाचा शब्द लोकोक्तीत येणे स्वाभाविक वाटत नाही. संस्कृत भाषा ऐकण्याचीसुद्धा जर सामान्य जनांना बंदी होती तर त्या भाषेतले शब्द लोकोक्तीत उतरायला वावच नव्हता. त्यामुळे ‘रयि वरून लई’ कुणबाऊ मराठीत आला असे म्हणणे कठीण आहे.

म्हणून ‘लई’ हा शब्द मूळ लोकबोलीतलाच आहे. र, ल, ळ, ट शब्दारंभी येऊ नयेत म्हणून इ किंवा उ आदी लावण्याची तमिळ प्रथा आहे. तीमुळे तमिळेत लई हा ‘इलई, इलै’ होईल. इलै म्हणजे पान (पाने सुद्धा). पाने जगात ‘फार, अतिशय, पुष्कळ’ दिसत असतात. म्हणून ‘पाने’ हा ‘फार’ वाचक संक्त झाला. जगात ज्याची ‘लयलूट’ आहे अशा वस्तूचा हा संकेत आदिम म्हणता येईल.

याचप्रमाणे मूर्त दिसणाऱ्या ‘इरै - राजा’ वरून आद्य इ चा लोप होऊन ‘रै, रयि’ हा समृद्धिवाचक संकेत भाषेत येऊ शकतो. त्याला भारत-युरोपीय आधार नको. ज्ञानेश्वरांच्या अभंगांत ‘रया’ असे संबोधन येते ते रै ला जवळचे आहेत.

**लई व्युत्पत्ती नको**

वृत्तीत किंवा ‘संपरीक्षणा’त जो तत्त्वविचार सांगितला आहे त्याची चिकित्सा येथे केली किंवा करायची नाही. लई शब्दाच्या अनुषंगाने भारतीय व्युत्पत्तीचा विचारच केवळ येथे केला आहे. संस्कृत आणि भारत-युरोपीय भाषांच्या आधारे व्युत्पत्ती करण्याची पध्दत विद्वन्मान्य असल्याने तिच्यातली विधाने विनतक्रार मान्य होतात. संस्कृत ही भारतीय भाषा इतर भारतीय बोलींच्या संपर्कात विकसित झाली असल्याने, तिच्या व्युत्पत्तीसाठी भारतीय लोकभाषांचा आधार घेतला पाहिजे. हे खरे सहज, सुलभ आणि स्वाभाविक असले तरी पटवून द्यावे लागते. भारतार्य मानलेल्या भाषा संस्कृतातूनच विकसित झाल्या या आग्रहामुळे त्यांच्यातल्या बहुसंख्य शब्दांची गुंतागुंतीची व्युत्पत्ती करावी लागते. भाषाकुलांचा कृत्रिम भेद न मानता समग्र विचाराने लोकभाषांमध्ये शोध घेतला तर, भारतीय शब्द थोड्याफार उच्चारभेदाने बहुतेक भाषांत सारख्या रूपांत आढळतात. त्यामुळे ते समजून घ्यायला लई व्युत्पत्ती नको असते.

नवभारत, वर्ष ५० । अंक ७-८ । मे-जून १९९७